

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2022 11:56:28
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Утверждено

ученым советом
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022 г.
Председатель
ученого совета ИИЯ

Н.Л. Соколова



**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки

45.03.02. «ЛИНГВИСТИКА»

Направленность программы (профиль)

«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Квалификация выпускника

бакалавр

Москва
2022

СОДЕРЖАНИЕ

1

·

2

О

3. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО КОМПЛЕКСНОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО

И

И

И

И

И

И

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

И

И

И

И

И

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

И

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Ответственность и порядок действий по подготовке и проведению государственных итоговых испытаний в РУДН, а также перечень, очередность, сроки прохождения документов, необходимых для осуществления государственной итоговой аттестации, между структурными подразделениями определяет Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования (утвержден приказом Ректора №790 от 13.10.2016).

1.2. Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), профиль «Перевод и переводоведение» включает в себя государственные экзамены по основному и второму иностранным языкам, государственный комплексный междисциплинарный экзамен «Теория и практика перевода» и защиту выпускной квалификационной работы бакалавра.

1.3. Результаты любого из видов аттестационных испытаний, включенных в государственную итоговую аттестацию, оцениваются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ, принятого решением Ученого совета Университета (протокол №6 от 17.06.2013 г.) и утвержденного приказом ректора РУДН №564 от 20.06.2013 г.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Целью государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата) требованиям ОС ВО РУДН.

Государственная итоговая аттестация включает:

- Государственный комплексный междисциплинарный экзамен «Теория и практика перевода»;
- Государственный экзамен по первому иностранному языку;
- Государственный экзамен по второму иностранному языку;
- Защиту выпускной квалификационной работы.

2.2. Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- обеспечение качества подготовки в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

2.3. В рамках проведения государственной итоговой аттестации проверяется степень освоения выпускником абсолютно всех компетенций, предусмотренных для формирования в процессе освоения ОП ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение». При этом часть компетенций проверяется в процессе проведения междисциплинарного комплексного экзамена и государственных экзаменов по основному и второму иностранным языкам, часть – в рамках защиты выпускной квалификационной работы бакалавра:

Код и наименование компетенции	Наименование дисциплин, обеспечивающих формирование компетенции	Кафедра, ответственная за реализацию учебной дисциплины	Результаты формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
Универсальные компетенции			
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Введение в языкознание	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о способах осуществления и социальной значимости поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач. Проявлять способность учитывать высокую социальную значимость и осуществлять поиск, критического анализ и синтез информации, применение системного подхода для решения поставленных задач. Обладать навыками поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач.
	История языка и введение в спецфилологию	Теории и практики иностранных языков	
	Лингвистические теории	Теории и практики иностранных языков	
	Общее языкознание	Теории и практики иностранных языков	
	Курсовая работа	Теории и практики иностранных языков	
	Лингвострановедение	Теории и практики иностранных языков	
	Стилистика русского языка	Теории и практики иностранных языков	
	Мир русского языка	Теории и практики иностранных языков	
	Литература стран первого иностранного языка	Теории и практики иностранных языков	
	Мировая художественная литература	Теории и практики иностранных языков	
	Учебная переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
ГИА Выпускная квалификационная работа			
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Правоведение	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о способах определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора их оптимального решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. Проявлять способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. Обладать навыком определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.
	Курсовая работа	Теории и практики иностранных языков	
	Учебная переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
ГИА Выпускная квалификационная работа			
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Социология	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о методах осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде. Проявлять способность в осуществлении социального взаимодействия и реализации своей роли в команде.
	Социоллингвистика	Теории и практики иностранных языков	
	Учебная переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	

	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	Обладать навыком осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Практический курс первого иностранного языка	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об особенностях коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. Проявлять способность к осуществлению коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. Обладать навыками коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.
	Практический курс второго иностранного языка	Теории и практики иностранных языков	
	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	
	Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	
	Русский язык как иностранный	Теории и практики иностранных языков	
	Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций	Теории и практики иностранных языков	
	Иностранный язык в формате международных экзаменов	Теории и практики иностранных языков	
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	История	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о межкультурном разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. Проявлять способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. Обладать опытом восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
	Философия	Теории и практики иностранных языков	
	Культурология	Теории и практики иностранных языков	
	Политология	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Концепции современного естествознания	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об основах управления своим временем, выстраиванием и реализацией траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни. Проявлять способность: использовать основы управления своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни. Обладать навыком управления своим временем, выстраиванием и реализацией траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.
	Введение в специальность	Теории и практики иностранных языков	
	Лингвострановедение	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа		

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Физическая культура	Физвоспитания и спорта	Иметь представление о должном уровне физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности. Проявлять способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности. Обладать навыком поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
	Прикладная физическая культура	Физвоспитания и спорта	
	Учебные отделения прикладной физической культуры	Физвоспитания и спорта	
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	Безопасность жизнедеятельности	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о безопасных условиях жизнедеятельности, для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. Проявлять способность создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. Обладать опытом создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Основы педагогики, психологии и методики обучения иностранным языкам и культурам	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о базовых дефектологических знаниях. Проявлять способность к использованию базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. Обладать навыком использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		
УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Основы экономики и менеджмента	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об обоснованности экономических решений в различных областях жизнедеятельности. Проявлять способность к принятию обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности. Обладать навыком принятия обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности.
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	Правоведение	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о коррупционном поведении. Проявлять способность к формированию нетерпимого отношения к коррупционному поведению. Обладать опытом нетерпимого отношения к коррупционному поведению.
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
УК-12. Способен: искать нужные источники информации и	Основы экономики и менеджмента	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о методах поиска, обработки, анализа, хранения и передачи информации с использованием цифровых средств, методах оценки информации, ее
	Математика	Теории и практики иностранных языков	

данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;	Информатика	Теории и практики иностранных языков	достоверности, построении логических умозаключений на основании поступающих информации и данных. Проявлять способность к поиску, обработке, анализу, хранению и передаче информации с использованием цифровых средств, применению методов оценки информации, ее достоверности, к построению логических умозаключений на основании поступающих информации и данных. Обладать опытом поиска нужных источников информации и данных, восприятия, анализа, сохранения и передачи информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; для оценки информации, ее достоверности, построения логических умозаключений на основании поступающих информации и данных.
	Введение в языкознание	Теории и практики иностранных языков	
	История языка и введение в спецфилологию	Теории и практики иностранных языков	
	Лингвистические теории	Теории и практики иностранных языков	
	Общее языкознание	Теории и практики иностранных языков	
	Безопасность жизнедеятельности	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
Общепрофессиональные компетенции			
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Теоретическая фонетика	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Проявлять способность к применению системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Обладать навыками применения системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
	Теоретическая грамматика	Теории и практики иностранных языков	
	Лексикология	Теории и практики иностранных языков	
	Стилистика	Теории и практики иностранных языков	
	Теория перевода	Теории и практики иностранных языков	
	Практика перевода	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческий практикум	Теории и практики иностранных языков	
	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	
	Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	
	Русский язык как иностранный	Теории и практики иностранных языков	
ГИА Государственный междисциплинарный экзамен Государственный экзамен "Первый иностранный язык" Государственный экзамен "Второй иностранный язык"			
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-	Основы педагогики, психологии и методики обучения иностранным языкам и культурам	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о психолого-педагогических основах и методике обучения иностранным языкам и культурам.

педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		Проявлять способность к применению знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам. Обладать навыками применения в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Практический курс первого иностранного языка	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об основных функциональных стилях в официальной и неофициальной сферах общения. Проявлять способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. Обладать навыком порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
	Практический курс второго иностранного языка	Теории и практики иностранных языков	
	Древние языки и культуры (Латынь)	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Государственный экзамен "Первый иностранный язык" Государственный экзамен "Второй иностранный язык"		
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об особенностях межъязыкового и межкультурного взаимодействия и посредничества в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общени. Проявлять способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. Обладать навыком осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
	Русский язык и культура речи	Теории и практики иностранных языков	
	Теория перевода	Теории и практики иностранных языков	
	Практика перевода	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческий практикум	Теории и практики иностранных языков	
ГИА Государственный междисциплинарный экзамен			
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Информационные технологии в лингвистике (в переводе)	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о работе с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных. Проявлять способность к работе с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных и. Обладать навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных.
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Информационные технологии в лингвистике (в переводе)	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о принципах работы современных информационных технологий. Проявлять способность понимать принципы работы современных информационных технологий при использовании их для решения задач профессиональной деятельности. Обладать навыком использовать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
Профессиональные компетенции			
ПК-10 Владеет методикой	Теория перевода	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о методике предпереводческого анализа текста,

предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		способствующей точному восприятию исходного высказывания. Проявлять способность к проведению предпереводческого анализа текста по методике, способствующей точному восприятию исходного высказывания. Обладать навыком применения методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.
ПК-11 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Теория перевода	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Проявлять способность к проведению предпереводческого анализу текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Обладать навыком применения методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		
ПК-12 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода	Практика перевода	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о способах достижения эквивалентности в переводе, приемах перевода; Проявлять способность к достижению эквивалентности в переводе, к использованию адекватных приемов перевода; Обладать навыком применения способов достижения эквивалентности в переводе и применения адекватных приемов перевода
	Переводческий практикум	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		
ПК-13 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практика перевода	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о нормах лексической эквивалентности при переводе, грамматических, синтаксических и стилистических нормах письменной речи; Проявлять способность к осуществлению письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; Обладать навыком осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	Переводческий практикум	Теории и практики иностранных языков	
	Курсовая работа	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
ПК-14 Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Переводческий практикум	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о видах компьютерных редакторов, правилах оформления текстов различных функциональных стилей в компьютерном редакторе. Проявлять способность к оформлению текста перевода в компьютерном редакторе. Обладать навыком - оформления текста перевода в компьютерном редакторе.
	Курсовая работа	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
ПК-15 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста перевода и темпоральных характеристиках исходного текста при осуществлении устного последовательного и устного перевода с листа; Проявлять способность к осуществлению устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,
	Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	
	Русский язык как иностранный	Теории и практики иностранных языков	

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ГИА Государственный экзамен "Первый иностранный язык" Государственный экзамен "Второй иностранный язык"		синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; Обладать навыком осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-16 Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Переводческий практикум ГИА Государственный экзамен "Первый иностранный язык" Государственный экзамен "Второй иностранный язык"	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об основах сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; Проявлять способность к использованию основ сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; Обладать навыком применения основ сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-17 Владеет этикой устного перевода	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке Русский язык как иностранный Учебная переводческая практика Переводческая практика ГИА Государственный экзамен "Первый иностранный язык" Государственный экзамен "Второй иностранный язык"	Теории и практики иностранных языков Теории и практики иностранных языков Теории и практики иностранных языков Теории и практики иностранных языков Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об этических принципах устного перевода; Проявлять способность к следованию этике устного перевода; Обладать навыками работы в соответствии с этикой устного перевода
ПК-18 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Введение в теорию межкультурной коммуникации Учебная переводческая практика Переводческая практика ГИА Государственный междисциплинарный экзамен	Теории и практики иностранных языков Теории и практики иностранных языков Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Проявлять способность к соблюдению правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Обладать навыками работы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

3. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО КОМПЛЕКСНОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

3.1. Государственный междисциплинарный комплексный экзамен «Теория и практика перевода» включает в себя

- тестовую часть (проводится в письменной форме);
- основную часть (проводится в устной форме).

3.2. В рамках проведения государственного экзамена проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций, предусмотренных для формирования в процессе освоения ОП ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

3.3. Компетенции, сформированность которых проверяется в процессе проведения междисциплинарного комплексного экзамена (тестовая часть, основная часть)

Код и наименование компетенции	Результаты формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Иметь представление о межкультурном разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. Проявлять способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. Обладать опытом восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Иметь представление о базовых дефектологических знаниях. Проявлять способность к использованию базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. Обладать навыком использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Проявлять способность к применению системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Обладать навыками применения системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	Иметь представление о психолого-педагогических основах и методике обучения иностранным языкам и культурам. Проявлять способность к применению знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам. Обладать навыками применения в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Иметь представление об особенностях межъязыкового и межкультурного взаимодействия и посредничества в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. Проявлять способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. Обладать навыком осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ПК-10	

<p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Иметь представление о методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. Проявлять способность к проведению предпереводческого анализа текста по методике, способствующей точному восприятию исходного высказывания. Обладать навыком применения методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.</p>
<p>ПК-11 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Иметь представление о подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Проявлять способность к проведению предпереводческого анализу текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Обладать навыком применения методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>ПК-12 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода</p>	<p>Иметь представление о способах достижения эквивалентности в переводе, приемах перевода; Проявлять способность к достижению эквивалентности в переводе, к использованию адекватных приемов перевода; Обладать навыком применения способов достижения эквивалентности в переводе и применения адекватных приемов перевода</p>
<p>ПК-15 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Иметь представление о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста перевода и темпоральных характеристиках исходного текста при осуществлении устного последовательного и устного перевода с листа; Проявлять способность к осуществлению устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; Обладать навыком осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p>ПК-16 Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Иметь представление об основах сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; Проявлять способность к использованию основ сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; Обладать навыком применения основ сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
<p>ПК-17 Владеет этикой устного перевода</p>	<p>Иметь представление об этических принципах устного перевода; Проявлять способность к следованию этике устного перевода; Обладать навыками работы в соответствии с этикой устного перевода</p>
<p>ПК-18 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)</p>	<p>Иметь представление о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Проявлять способность к соблюдению правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Обладать навыками работы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>

3.4. Объем государственного экзамена:

- Тестовая часть – 50 вопросов;
- Основная часть – 15 билетов, 3 вопроса в билете.

3.5. Содержание государственного экзамена:

Содержание государственного экзамена (тестовая часть):

№	Вопрос
1.	<p>Общая теория перевода – это</p> <p>А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков.</p> <p>Б) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.</p> <p>В) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.</p> <p>Г) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.</p> <p>Д) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.</p>
2.	<p>Что из перечисленного является названием системы автоматизированного перевода?</p> <p>А) Babel</p> <p>Б) Humboldt</p> <p>В) Upstream</p> <p>Г) Trados</p>
3.	<p>Какие три типа соответствий предложил различать Я.И. Рецкер?</p> <p>А) Эквивалент, вариативные и контекстуальные соответствия, все виды переводческих трансформаций</p> <p>Б) Эквивалент, аналог, сужение</p> <p>В) Эквивалент, аналог, расширение</p> <p>Г) Аналог, различие, антонимический перевод</p> <p>Д) Адекватные замены, словарные соответствия, аналог</p>
4.	<p>Какой перевод был характерен для Средних веков?</p> <p>А) буквальный</p> <p>Б) эквиритмический</p> <p>В) вольный</p> <p>Г) вольный с сохранением стилистики оригинала</p>
5.	<p>За какое качество перевода, помимо его смысловой точности, выступал Мартин Лютер?</p> <p>А) Сохранение синтаксической структуры оригинала.</p> <p>Б) Понятность большинству населения.</p> <p>В) Отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок.</p> <p>Г) Примерное фонетическое соответствие оригиналу (на уровне соотношения гласных и согласных звуков, ударных и безударных слогов).</p>
6.	<p>Как зовут крупнейшего представителя грамматической концепции перевода? (Россия, XVI век)</p> <p>А) Иероним Стридонский</p> <p>Б) Максим Грек</p> <p>В) Василий Жуковский</p> <p>Г) Виктор Суходрев</p>
7.	<p>Если загорелась одежда на человеке, что ты должен сделать?</p> <p>А) Побегу, попытаюсь сорвать одежду.</p> <p>Б) Надо сбить пламя, положить человека на землю сбивая пламя, накрыть плотной тканью.</p> <p>В) Завернуть человека в одеяло или простыню.</p>
8.	<p>Что такое эквивалентность?</p> <p>А) Соответствие переведённого текста исходному тексту, вне зависимости от цели перевода.</p> <p>Б) Соответствие переведённого текста цели перевода.</p> <p>В) Соответствие переведённого текста требованиям заказчика.</p>

	Г) Соответствие переведённого текста большинству переводов текстов аналогичной направленности.
9.	<p>Что такое адекватность?</p> <p>А) Соответствие переведённого текста исходному тексту, вне зависимости от цели перевода.</p> <p>Б) Соответствие переведённого текста цели перевода.</p> <p>В) Соответствие переведённого текста требованиям заказчика.</p> <p>Г) Соответствие переведённого текста большинству переводов текстов аналогичной направленности.</p>
10.	<p>Как называются компоненты содержания текста, которые не могут быть опущены или заменены другими?</p> <p>А) Альтернативные</p> <p>Б) Инвариантные</p> <p>В) Поливариантные</p> <p>Г) Квазивариантные</p>
11.	<p>Кто является автором концепции динамической эквивалентности?</p> <p>А) А.В. Фёдоров</p> <p>Б) Ю. Найда</p> <p>В) Д. Штайнер</p> <p>Г) Р. Райт-Ковалёва</p>
12.	<p>Как называется точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак одной системы письма передаётся одним и тем же знаком другой системы письма?</p> <p>А) транскрипция</p> <p>Б) транслитерация</p> <p>В) транспозиция</p> <p>Г) трансцендентализация</p>
13.	<p>Адекватный перевод –</p> <p>А) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности;</p> <p>Б) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала;</p> <p>В) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе;</p> <p>Г) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ;</p> <p>Д) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов.</p>
14.	<p>Кто предложил теорию «закономерных соответствий»?</p> <p>А) В. Н. Комиссаров</p> <p>Б) Я.И. Рецкер</p> <p>В) А.М. Фитерман</p> <p>Г) С.Я. Маршак</p>
15.	<p>Какие слова не относятся к однозначным эквивалентам?</p> <p>А) окказионализмы</p> <p>Б) имена собственные</p> <p>В) названия стран и организаций</p> <p>Г) термины</p>
16.	<p>Что представляет собой межъязыковая интерференция?</p> <p>А) процесс и результат межъязыкового заимствования;</p> <p>Б) ошибки, связанные с «ложными друзьями переводчика»;</p> <p>В) проецирование специфических черт исходного текста на текст перевода;</p> <p>Г) медленное поглощение одного языка другим.</p>
17.	<p>Какой способ перевода имён собственных стал наиболее характерен в XX веке?</p> <p>А) Транслитерационный</p> <p>Б) Транскрипционный</p>

	<p>В) Калькирование Г) Опускание</p>
18.	<p>ИЯ в теории перевода – это А) исходящий язык Б) используемый язык В) исходный язык Г) иностранный язык Д) испанский язык</p>
19.	<p>Переход к нуклеарной семье характерен для А) Аграрного общества Б) Индустриального общества В) Постиндустриального общества Г) Культуры эпохи Просвещения</p>
20.	<p>Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ... А) Межъязыковая коммуникация Б) ИЯ В) ПЯ Г) Эквивалентность Д) Непереводимость</p>
21.	<p>Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России? А) М. Горький Б) А.В. Фёдоров В) Я.И. Рецкер Г) Л.С. Бархударов Д) И.А. Кашкин</p>
22.	<p>Частная теория перевода – А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков. Б) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления. В) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера. Г) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык. Д) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.</p>
23.	<p>Кому принадлежит работа «Слово о переводе»? А) А.В. Федоров Б) Я.И. Рецкер В) Л.С. Бархударов Г) И.А. Кашкин Д) В.Н. Комиссаров</p>
24.	<p>По чьей инициативе было создано издательство «Всемирная литература»? А) Б. Пастернак Б) В.И. Ленин В) М. Горький Г) С.Я. Маршак Д) Я.И. Рецкер</p>
25.	<p>Кто перевел «Божественную комедию» Данте, трагедии Шекспира «Макбет», «Отелло»? А) С.В. Шервинский Б) М.Л. Лозинский</p>

	<p>В) С.Я. Маршак Г) В.В. Левик Д) И.А. Кашкин</p>
26.	<p>Какие единицы текста сохраняют качество единицы перевода в любых условиях? А) Предложения Б) Словосочетания В) Пословицы и образные выражения Г) Слова Д) Морфемы</p>
27.	<p>Дайте английский эквивалент русской пословице: «Горбатого могила исправит» А) You can't spoil a good thing Б) Fight with fire В) The leopard cannot change his spots Г) A guilty mind betrays itself Д) The game isn't worth the candle</p>
28.	<p>Кто опубликовал «Письма переводчика», в котором он обосновал принципы нового перевода Библии? А) Вильгельм Гумбольд Б) Фридрих Шлейермахер В) Иоганн Вольфганг фон Гёте Г) Август Вильгельм Шлегель Д) Мартин Лютер</p>
29.	<p>Письменный перевод - А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала. Б) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности. В) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов. Г) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе. Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ.</p>
30.	<p>Единица переводческого процесса – А) минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе. Б) минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое. В) единица эквивалентности. Г) грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ. Д) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.</p>
31.	<p>Нулевой перевод – А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала. Б) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности. В) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов. Г) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ. Д) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.</p>
32.	<p>...был приговорен к смерти церковным судом и сожжен на костре (1546) за неканоническое истолкование реплики Сократа в одном из диалогов Платона. А) Альбрехт фон Эйб Б) Иоганн Вольфганг фон Гёте В) Генрих Штейнхфель Г) Иохим дю Беллэ Д) Этьен Доле</p>

33.	В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст? А) юридические документы; Б) научные тексты; В) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели; Г) речи политиков
34.	Процесс перевода – А) лексико-семантическая замена единицы ПЯ. Б) лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ. В) действия переводчика по созданию текста перевода. Г) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода. Д) совокупность требований, которым должен отвечать перевод.
35.	Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта ... А) приближенный перевод; Б) свободный перевод; В) адекватный перевод; Г) нулевой перевод; Д) художественный перевод
36.	Кто перевел «Божественную комедию» Данте, трагедии Шекспира «Макбет», «Отелло»? А) С.В. Шервинский Б) М.Л. Лозинский В) С.Я. Маршак Г) В.В. Левик Д) И.А. Кашкин
37.	Решение о присоединении Крыма к Украинской ССР было принято в годы «правления»: А) И.В. Сталина Б) Н.С. Хрущева В) Л.И. Брежнева Г) В.И. Ленина
38.	Б.Л. Пастернак перевел... А) поэзию Роберта Бёрнса; Б) «Божественная комедия» Данте; В) «Гамлет» Шекспира; Г) «Аморес» Овидия; Д) Лирику Гейне, Джанни Родари
39.	В 1954 году образовалась... А) Международная Ассоциация Переводчиков Б) Международная Федерация перевода; В) Интернациональный Альянс Переводчиков; Г) Интернациональный Слёт Переводчиков; Д) Международное Бюро Перевода
40.	Дайте английский эквивалент русской пословице: «Клин клином вышибают» А) You can't spoil a good thing. Б) Fight fire with fire. В) The leopard cannot change his spots. Г) A guilty mind betrays itself. Д) The game isn't worth the candle.
41.	Какой диалог написал Сократ: А) Пир Б) Благо В) Счастье Г) Ни один из перечисленных
42.	Безэквивалентная лексика обнаруживается среди ...

	<p>А) неологизмов Б) специфических понятий В) национальных реалий Г) малоизвестных имён и названий Д) все выше перечисленное</p>
43.	<p>Какое соответствие создает переводчик при переводе безэквивалентной единицы? А) Аналогичное Б) Случайное В) Оказиональное Г) Распространенное Д) Адекватное</p>
44.	<p>... раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания. А) Калька Б) Описание В) Заимствование Г) Аналог Д) Лексическая замена</p>
45.	<p>Суждений какого типа не может быть, по мнению И. Канта? А) Апостериорных аналитических Б) Априорных аналитических В) Априорных синтетических Г) Апостериорных синтетических</p>
46.	<p>Набор знаний о какой-либо области знаний, который позволяет правильно ориентироваться в ней... А) энциклопедический словарь Б) грамматический словарь В) глоссарий Г) тезаурус Д) толковый словарь</p>
47.	<p>Как называется вид синхронного перевода, когда переводчик помещается рядом с реципиентом? А) Шептанка Б) Нашептывание В) Шипучка Г) Синхронизация Д) Специальный перевод</p>
48.	<p>Раздел философии, разрабатывающий основные вопросы познания, называется: А) онтология Б) гносеология Г) аксиология Д) антропология</p>
49.	<p>Компенсация – А) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ. Б) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. В) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Г) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.</p>

	Д) различные пути возмещения утраченного при переводе либо другими средствами, либо в другом месте.
50.	Какой способ перевода использовался: He is a poor swimmer. – Он плохо плавает. А) Генерализация Б) Членение предложения В) Грамматические замены Г) Конкретизация Д) Объединение предложений

Содержание государственного экзамена (основная часть):

Для оценивания результатов формирования компетенций в каждом экзаменационном билете предусматривается три задания/вопроса: один теоретический и два аналитических (практических).

№	Вопрос
1.	Вопрос по теории и истории переводоведения.
2.	Вопрос по практическому курсу переводоведения.
3.	Практическое задание по практическому курсу перевода. Выполнение переводческого анализа текста четырёх функциональных стилей.

№	Примерный перечень теоретических и аналитических вопросов
1.	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.
2.	Перевод как объект теории перевода. Проблема определения перевода. Различные подходы в определении перевода.
3.	Виды перевода и их особенности. Различные подходы к типологии перевода. Устный и письменный перевод. Отличие письменного перевода от устного.
4.	Основные особенности развития машинного перевода. Действующие системы машинного перевода. Постредактирование в машинном переводе. Машинные словари и их отличие от обычных словарей.
5.	Проблема определения единицы перевода. Единица перевода и единица языка.
6.	Понятие «эквивалентность» в теории перевода. Эквивалентность и адекватность.
7.	Модель переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
8.	Теория формальной и динамической эквивалентности Ю. Найды.
9.	Основные этапы истории перевода в России.
10.	Основные этапы развития перевода в Европе.
11.	Понятие переводческих трансформаций, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
12.	Лексические трансформации при переводе.
13.	Грамматические трансформации при переводе.
14.	Перевод безэквивалентной лексики.
15.	Полисемия. Ложные друзья переводчика.
16.	Особенности синтаксической структуры английских заголовков. Основная функция заголовков и в чем трудность их перевода.
17.	Перевод фразеологических единиц и интернационализмов. Перевод неологизмов и окказионализмов.
18.	Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
19.	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
20.	Перевод герундия и герундиальных оборотов.
21.	Перевод причастия и причастных оборотов.
22.	Особенности перевода страдательного залога.
23.	Особенности перевода сослагательного наклонения.

24.	Передача модальности в переводе.
25.	Особенности перевода атрибутивных конструкций.
26.	Структурная трансформация – замена частей речи.
27.	Функциональные стили речи: официально-деловой стиль. Особенности перевода международных и юридических нормативно-правовых актов.
28.	Функциональные стили речи: научно-технический стиль. Особенности перевода.
29.	Функциональные стили речи: газетно-публицистический стиль. Политическая статья, репортаж, интервью, спортивный репортаж. Особенности перевода газетных заголовков.
30.	Функциональные стили речи: язык художественной литературы. Интертекстуальность. Перевод аллюзий и цитат. Особенности перевода стилистических средств.

4.МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПОДГОТОВКЕ И СДАЧЕ ИТОГОВОГО КОМПЛЕКСНОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

4.1. Рекомендуемая литература

Основная

1. Алимов В.В. Теория перевода. М., 2015.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд.: Стереотип, 2014.
3. Боброва С. Е. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : Проверочные работы и материалы для семинарских занятий / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06613-2. http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. <https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-422777>
5. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. Учебник. М., 2015.
6. Латышев Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. Технология перевода. М., 2000. <https://biblio-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893>

Дополнительная

1. Артемьева Ю. В. Семантика и семиотика в переводе [текст] / Ю.В. Артемьева// Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2014. - №2. - С. 26 - 32. <http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/7465/6918>
2. Быкова И.А. Специфика когнитивных процессов в условиях перевода и межкультурной коммуникации [текст] / И.А. Быкова // Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2015. - №1. - С. 28 - 35. http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446820&idb=0
3. Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014. - №3. - С. 97 - 100. <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-originala-k-tekstu-perevoda>
4. Ершов Виктор Иванович. Прикладные знания языка и перевод [текст] / В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова, А.Л. Семенов// Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2014. - №1. - С. 72 - 77. <https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnye-znaniya-yazyka-i-perevod>
5. Семенов А.Л. Текст и текстовая деятельность в аспекте перевода [Текст] / А.Л. Семенов, В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2015. - №1. - С. 109 - 114. <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-i-tekstovaya-deyatelnost-v-aspekte-perevoda>
6. A Dictionary of Contemporary American Usage. - N.Y., 1998.
7. Longman Dictionary of Contemporary English. - London, 2002.

8. Oxford. Dictionary of Collocations. - Oxford University Press, 2002.
9. Мультязычный <https://www.lingvolive.com>
10. Словарь Хорнби <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/a-s-hornby>
11. Мерриам-Вебстер <http://learnersdictionary.com>
12. Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>
13. Longman Dictionary <http://www.ldoceonline.com>
14. English Dictionary of Synonyms <http://www.thesaurus.com>
<http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>
http://www.macmillandictionary.com/about_thesaurus.html
15. Словарь Ожегова <http://slovarozhegova.ru>
16. Словарь синонимов Абрамова <http://dazor.narod.ru/books/slovvari/slovar-russkih-sinonimov.htm>

4.2. Дополнительные рекомендации

В процессе подготовки к ответам на вопросы и переводческому анализу предложенного текста экзаменуемый имеет возможность пользоваться словарями. Словари должны располагаться в аудитории на специально отведенном месте, исключающем использование иной литературы.

Запрещается использование мобильных телефонов и средств фотосъемки.

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ЧАСТИ ГОСУДАРСТВЕННОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО КОМПЛЕКСНОГО ЭКЗАМЕНА

Материалы для установления в ходе аттестационных испытаний соответствия / несоответствия уровня подготовки выпускников, завершивших освоение ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», требованиям соответствующего ОС ВО РУДН (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы, формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице НИР в ТУИС РУДН.

6. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

6.1. К защите ВКР допускается обучающийся, сдавший государственные экзамены. Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

Государственная итоговая аттестация проводится в виде устного представления ВКР в сопровождении мультимедийной презентации, с последующими устными ответами на вопросы членов ГЭК в соответствии с Правилами подготовки и оформления выпускной квалификационной работы выпускника Российского университета дружбы народов», принятого решением Ученого совета Университета (протокол №13 от 28.11.2016 г.) и утвержденного приказом ректора РУДН №878 от 30.11.2016 г. Доклад и ответы на вопросы членов ГЭК производятся на английском языке.

6.2. В рамках проведения защиты ВКР проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

6.2. Компетенции, сформированность которых проверяется в процессе защиты выпускной квалификационной работы бакалавра

Код и наименование компетенции	Результаты формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Иметь представление о способах осуществления и социальной значимости поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач. Проявлять способность учитывать высокую социальную значимость и осуществлять поиск, критического анализ и синтез информации, применение системного подхода для решения поставленных задач. Обладать навыками поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач.
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Иметь представление о способах определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора их оптимального решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. Проявлять способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. Обладать навыком определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Иметь представление о методах осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде. Проявлять способность в осуществлении социального взаимодействия и реализации своей роли в команде. Обладать навыком осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Иметь представление об особенностях коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. Проявлять способность к осуществлению коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. Обладать навыками коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.

<p>УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>Иметь представление об основах управления своим временем, выстраиванием и реализацией траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Проявлять способность: использовать основы управления своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Обладать навыком управления своим временем, выстраиванием и реализацией траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p>
<p>УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>Иметь представление о должном уровне физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>Проявлять способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>Обладать навыком поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>
<p>УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>Иметь представление о безопасных условиях жизнедеятельности, для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>Проявлять способность создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>Обладать опытом создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>
<p>УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>Иметь представление об обоснованности экономических решений в различных областях жизнедеятельности.</p> <p>Проявлять способность к принятию обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности.</p> <p>Обладать навыком принятия обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности.</p>
<p>УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p>	<p>Иметь представление о коррупционном поведении.</p> <p>Проявлять способность к формированию нетерпимого отношения к коррупционному поведению.</p> <p>Обладать опытом нетерпимого отношения к коррупционному поведению.</p>
<p>УК-12. Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;</p>	<p>Иметь представление о методах поиска, обработки, анализа, хранения и передачи информации с использованием цифровых средств, методах оценки информации, ее достоверности, построении логических умозаключений на основании поступающих информации и данных.</p> <p>Проявлять способность к поиску, обработке, анализу, хранению и передаче информации с использованием цифровых средств, применению методов оценки информации, ее достоверности, к построению логических умозаключений на основании поступающих информации и данных.</p> <p>Обладать опытом поиска нужных источников информации и данных, восприятия, анализа, сохранения и передачи информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; для оценки информации, ее достоверности, построения логических умозаключений на основании поступающих информации и данных.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>Иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p>Проявлять способность к применению системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p>Обладать навыками применения системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Иметь представление об основных функциональных стилях в официальной и неофициальной сферах общения. Проявлять способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. Обладать навыком порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Иметь представление о работе с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных. Проявлять способность к работе с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных и. Обладать навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных.
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Иметь представление о принципах работы современных информационных технологий. Проявлять способность понимать принципы работы современных информационных технологий при использовании их для решения задач профессиональной деятельности. Обладать навыком использовать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.
ПК-13 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обладать навыком осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14 Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Иметь представление о видах компьютерных редакторов, правилах оформления текстов различных функциональных стилей в компьютерном редакторе. Проявлять способность к оформлению текста перевода в компьютерном редакторе. Обладать навыком - оформления текста перевода в компьютерном редакторе.

6.3. Перечень тем ВКР

1. Диахронический анализ обозначения категории вежливости в англоязычном речевом портрете (на материале произведений Джейн Остин и Дэна Брауна).
The Diachronic Study of the Indication of the Category of Politeness in the English-Speaking Speech Portrait (Based on the Texts by J. Austen and D. Brown).
2. Антонимические отношения в лексике английского и русского языков.
Antonymic Relations in English and Russian Lexis.
3. Хайку как вызов переводчику: проблемы перевода и культурной адаптации.
Haiku as a Challenge to the Translator: The Problems of Translation and Cultural Adaptation.
4. Переводческие трансформации, способствующие достижению различных уровней эквивалентности на примере перевода фильмов Стивена Спилберга.
Translation Transformations Contributing to Achieving Different Equivalency Levels in the Translation of Film by Steven Spielberg.
5. Передача русских имен собственных в английских и китайских переводах (на материале переводов романа «Мастер и Маргарита» М. Булгакова на английский и китайский языки).
Conveying Russian Proper Names in English and Chinese Translations (Based on the Translations of M. Bulgakov's "Master and Margarita" into English and Chinese).
6. Лингвистические особенности англо- и русскоязычных рэп-текстов (исследование на материале 2010-х годов).
Linguistic Features of English and Russian Rap Texts (Based on the Material of the 2010s).
7. Функционирование английских лексических заимствований в турецком языке.
Functioning of English Lexical Borrowings in the Turkish Language.
8. Гендерные особенности англоязычного рекламного дискурса (на материале текстов телевизионной рекламы).

Gender Characteristics of the English-Speaking Advertising Discourse (Based on TV Commercials).

9. Достижение эквивалентности при передаче выразительности как элемента эстетической информации на примере перевода произведений Э. Паунда с английского на русский язык. Achieving Equivalency in Communicating Expressiveness as an Element of Aesthetic Information in Translation of Poems by E. Pound from English into Russian.
10. Человеческие потребности как мишень вербальной манипуляции в рекламе. Human Wants as a Target of Verbal Manipulation in Advertising.
11. Лексико-фразеологические особенности представления социально-экономических реалий в серии англоязычных романов Дж.Мартина «Песнь Льда и Огня». Lexico-Phraseological Peculiarities of Presenting Social and Economic Realia (Based on the Novel Sequence “A Song of Ice and Fire” by G. Martin).
12. «Гордость и предубеждение» Дж. Остин в русских переводах: особенности передачи стиля. The Russian Translations of J. Austen’s “Pride and Prejudice”: Conveying Stylistic Peculiarities.
13. Особенности перевода основных правовых актов государства (на примере Конституции США) с английского языка на русский язык. Peculiarities of Translation of Main State Legal Acts (on the Basis of the Constitution of the USA) from English into Russian.
14. Особенности передачи модальности при переводе с английского языка на русский (на материале романа Ф.С.Фицджеральда «Великий Гэтсби»). Specifics of Conveying Modality in English-Russian Translations (Based on F.S. Fitzgerald’s “The Great Gatsby”).
15. Приемы и способы передачи юмора и иронии в переводах романов П.Г. Вудхауза. Stylistic Means of Conveying Humour and Irony in the Russian Translations of P. G. Wodehouse’s Novels.
16. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов названий англоязычных фильмов на русский и китайский языки. Comparative Analysis of Translations of English-Language Film Titles into Russian and Chinese.
17. Способы передачи метафоры при переводе научно-популярных статей про животных с английского языка на русский. Means of Rendering Metaphor while Translating Popular Science Articles about Animals from English into Russian.
18. Трудности аудиовизуального перевода. Липсинк в переводах кинофильмов с английского языка на русский. Difficulties of Audiovisual Translation. Lip-syncing in Translating Movies from English into Russian.
19. Сравнительный анализ этимологии топонимов в английском и китайском языках. The Etymology of Toponyms in the English and Chinese Languages: Comparative Analysis.
20. Лексико-семантические особенности описания «волшебных» явлений в произведении Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер» и способы их перевода на русский язык. Lexico-Semantic Peculiarities of the Description of “Fantasy” Realia in the Novel “Harry Potter” by J.K. Rowling and Its Russian Translation.
21. Специфика передачи стилистических особенностей в прозе Габриэля Гарсиа Маркеса (на материале переводов романа «Сто лет одиночества»). Specifics of Conveying Stylistic Devices in Gabriel Garcia Marquez’s Prose (Based on the Translations of the Novel “One Hundred Years of Solitude”).
22. Особенности перевода фразеологических единиц, описывающих эмоциональные состояния. Specifics of Translating Phraseological Units Describing Emotional States.
23. Особенности происхождения, семантики и функционирования английских, испанских и русских идиом в переводах романа Нила Геймана «История с кладбищем». Origin, Semantics and Functioning of English, Spanish and Russian Idioms in Neil Gaiman’s Novel “The Graveyard Book”.
24. Языковые средства реализации гендерных особенностей рекламного текста (на материале женских и мужских глянцевого журналов).

- Language Means of Gender Specifics Realization of Advertising Texts (Based on Male and Female Glossy Magazines).
25. Повторы и особенности их употребления в оригинале и тексте перевода на русский язык (на материале повести Э. Хемингуэя «Старик и море»).
Repetitions and the Specifics of Their Use in the Original and Translation into Russian (Based on E. Hemingway's "The Old Man and the Sea").
 26. Способы передачи иронии при переводе «политкорректных» сказок с английского языка на русский.
Means of Rendering Irony when Translating "Politically Correct" Fairy Tales from English into Russian.
 27. Особенности перевода имен собственных с английского языка на русский (на материале детской литературы).
Peculiarities of Translating Proper Nouns from English into Russian in Children's Literature.
 28. Лингвистическая специфика языка Leet как новой формы онлайн коммуникации.
Linguistic Specificity of the Leet Language as a New Form of Online Communication.
 29. Стилистические средства в романе Ш. Бронте «Джейн Эйр» и способы их перевода на русский язык.
Stylistic Devices in "Jane Eyre" by Sh. Brontë and Ways of Their Translation into Russian.
 30. Средства достижения семантической эквивалентности при переводе на английский язык русских реалий на примере романа И.С.Тургенева «Отцы и дети».
Means of Achieving Semantic Equivalence in Translation of Russian Realia into English based on the novel "Fathers and Sons" by I.S. Turgenev.
 31. Сравнительный анализ формул бытового речевого этикета в английском, русском и немецком языках.
The Comparative Analysis of Common Speech Etiquette Formulas in the English, German and Russian Languages.
 32. Стилистические особенности русских народных сказок в английских переводах.
Stylistic Peculiarities of Russian Folktales in English Translations.
 33. Особенности современного машинного перевода с английского языка на русский (на материале услуг, предоставляемых веб-службой Google Translate).
 34. Peculiarities of Modern Machine Translation from English into Russian (Based on Translations Provided by the Web Service "Google Translate").
 35. Лингвистические особенности передачи культурных реалий в китайском кинематографе при переводе на английский и русский языки.
Linguistic Features of Conveying Culture-Specific Elements in Chinese Cinema When Translating into English and Russian.
 36. Языковые особенности коммуникации в англо- и русскоязычных социальных сетях (на материале социальных сетей Facebook, VK, Instagram).
Language Specifics of English and Russian Social Network Communication (Based on the Social Networks Facebook, VK, Instagram).
 37. Передача средств создания когезии при переводе текстов интервью с английского языка на русский.
Rendering Means of Text Cohesion while Translating Interviews from English into Russian.
 38. Стилистические приемы как средство реализации рекламной экспрессивной функций в заголовках английских и американских газет.
Stylistic Features as a Means of Implementing Advertising and Expressive Functions in the Headlines of American and British Newspapers.
 39. Стилистические приёмы в переводе трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта» на русский язык.
Stylistic Devices for Translating William Shakespeare's Tragedy "Romeo and Juliet".
 40. Особенности перевода синтаксических стилистических средств с английского языка на русский (на примере романа Джона Фаулза "Коллекционер").
Peculiarities of Translating English Stylistic Syntactical Devices into Russian (Based on John Fowles' Novel "The Collector").

41. Эвфемизмы в разговорной речи как средство создания иронического эффекта (на материале англоязычных художественных фильмов и сериалов).
Euphemisms in Colloquial Speech as a Means of Creating Ironic Effect (Based on English-Language Films and TV- Shows)
42. Перевод американских комиксов на русский язык: проблема передачи особенностей формы и содержания (на материале комиксов Marvel и DC).
The Translation of American Comic Books into Russian: Conveying the Form and Content Peculiarities (Based on Marvel and DC Comic Books).
43. Влияние языка интернет-технологий на развитие лексического состава современного английского языка.
The Impact of IT-Technologies on Modern English Lexical Stock Development.
44. Особенности использования лексико-синтаксических стилистических приемов в английском языке (на примере романа Д.Брауна «Происхождение»)
Specifics of Using Lexical-Syntactic Stylistic Devices in the English Language (Based on D. Brown's Novel "Origin").
45. Британские реалии и их передача в оригинале и переводах на русский язык (на материале книги Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень»)
Conveying British Realia in the Original and Translations into Russian (Based on "Harry Potter and the Philosopher's Stone" by J. Rowling).
46. Концепт «детство» в английской языковой картине мира (на материале основной трилогии П.Л. Трэверс о Мэри Поппинс).
The Concept "Childhood" in the English Linguistic Worldview (Based on the Main Trilogy about Mary Poppins by P.L.Travers).
47. Тексты песен в кинофильмах различных жанров: проблемы перевода на русский язык.
The Song Lyrics in the Films of Various Genres: Specific Features of Translation into Russian.
48. Особенности перевода лексических стилистических приемов с английского языка на русский язык (на основе романа «Бруклин» Колма Тойбина).
The Features of Translating Lexical Stylistic Devices from English into Russian (Based on the Novel "Brooklyn" by Colm Toibin).
49. Разговорная и сниженная лексика в британских газетах: проблемы перевода и стилистики (на материале газет The Guardian и The Times).
Colloquial and Low Colloquial Vocabulary in British Newspapers: Translation and Stylistics Issues (Based on "The Guardian" and "The Times").
50. Английские диалекты в художественных текстах: проблемы перевода.
English Dialects in Literature: Problems of Translation.
51. Приемы речевого манипулирования в речах Терезы Мэй и Бориса Джонсона.
Verbal Manipulation Techniques in the Speeches of Theresa May and Boris Johnson.
52. Стилистические приемы, отражающие развитие языковой личности (на примере романа Д. Киза «Цветы для Элджернона»).
53. Stylistic Devices Reflecting the Development of a Linguistic Personality (Based on D. Keyes' novel "Flowers for Algernon").
54. Лагерный субязык. Особенности перевода романа А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ».
The Sublanguage of Prison Camps. Specifics of Translating A.I. Solzhenitsyn's Novel "Gulag Archipelago".
55. Специфика перевода метафоры с английского языка на узбекский.
Specifics of Translating Metaphor from English into Uzbek.
56. Способы передачи концепта «деньги» при переводе аналитических статей с английского языка на русский.
Means of Rendering the Concept "Money" when Translating Analytical Articles from English into Russian.
57. Стилистические особенности использования инверсии, повторов и перечислений в современной британской литературе (на примере романа Дианы Сеттерфилд «Тринадцатая сказка»).

- Stylistic Peculiarities of Using Inversion, Repetition and Enumeration in Modern British Fiction (Based on D. Setterfield's Novel "The Thirteenth Tale").
58. Особенности перевода научной фантастики (на примере романа «Автостопом по галактике» Дугласа Адамса).
Peculiarities of Science Fiction Translation (Based on the Novel "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy" by Douglas Adams).
59. Особенности лингвистической локализации компьютерных игр (на примере игры Dota 2).
Peculiarities of Computer Games' Linguistic Localization (Based on the Computer Game Dota 2).
60. Вербальная характеристика образа отрицательного героя криминального жанра на примере функционально-прагматических особенностей речи.
Verbal Characteristics of a Criminal Genre Negative Character on the Example of Functional-Pragmatic Peculiarities of Speech.
61. Сленг в переводе. Особенности передачи сленгизмов с английского языка на русский на основе сериала «Друзья».
Translating Slang. The Specifics of Conveying English Slang Expressions in Russian Based on the Series "Friends".
62. Принципы перевода китайских брендов на русский и английский языки.
The Principles of Translating Chinese Brands into English and Russian.
63. Особенности перевода реалий с русского на английский язык: на материале поэмы «Мертвые души» Н.В. Гоголя.
The Specifics of Translating Culture-Specific Elements from Russian into English Based on N.V. Gogol's "Dead Souls".
64. Стилистические особенности дискурса телеведущих новостных программ (на примере репортажей Джима Акосты и Фариды Закарии).
Stylistic Features of the Discourse of TV News Presenters (Based on Jim Acosta and Fareed Zakaria's News Reports).
65. Специфика перевода английской и русской медицинской терминологии (на материале предметной области «Хирургия».)
Specifics of Translating English and Russian Medical Terminology (Based on the Subject Field "Surgery").
66. Стилистика поэзии абсурда и анализ ее переводов на русский язык (на примере поэзии Эдварда Лира).
Stylistics of Nonsense Poetry and Analysis of Its Translations into Russian (Based on Edward Lear's Poetry).
67. Американизмы: проблема перевода культурно-окрашенной лексики.
Americanisms: the Problem of Translating Culturally Coloured Vocabulary.
68. Особенности перевода каламбура с английского на русский и испанский языки (на материале произведений У. Шекспира).
Peculiarities of Translating Pun From English into Russian and Spanish (Based on W. Shakespeare's Works).
69. Стилистика готической литературы и анализ ее переводов с английского языка на русский язык (на примере рассказов Г. Ф. Лавкрафта).
Stylistics of Gothic Fiction and Analysis of Its Translations from English into Russian (Based on H. P. Lovecraft's Short Stories).
70. Неологизмы в текстах СМИ Великобритании.
Neologisms in British Mass Media Texts.
71. Английские заимствования в испаноязычных публицистических текстах.
English Borrowings in Spanish Publicistic Texts.
72. Приемы употребления фразеологических оборотов в юмористических жанрах.
The Usage of Phraseological Units in Humorous Genres.
73. Категория модальности в политико-экономическом дискурсе (на материале публикаций журнала The Economist).
The Category of Modality in Politico-Economic Discourse (Based on the Publications from "The Economist").

74. Особенности перевода архаизмов с русского на английский язык на материале романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев».
The Specifics of Translating Archaisms from Russian into English (Based on I. Ilf and Y. Petrov's Novel "The Twelve Chairs").
75. Специфика перевода официальных документов (на материале торговых и дипломатических соглашений).
Specifics of Translating Official Documents (Based on Trade and Diplomatic Agreements).
76. Способы передачи лингвостилистических особенностей статей в журнале National Geographic при переводе с английского языка на русский.
Means of Rendering Lingua-Stylistic Peculiarities of the Articles in "National Geographic" when Translating from English into Russian.
77. Особенности перевода безличных форм глагола с английского языка на русский на материале рассказов О. Генри.
The Specifics of Translating Non-Finite Verb Forms from English into Russian (Based on O. Henry's Short Stories).
78. Трудности лингвистической адаптации компьютерной игры GTA для российского рынка.
Difficulties of Linguistic Adaptation of GTA Video Game for the Russian Market.
79. Передача эмоционально-оценочных коннотаций при переводе деформированных идиом с английского языка на русский.
Conveying Emotional and Evaluative Connotations in Translation of Deformed Idioms from English into Russian.
80. Лексико-синтаксические особенности современного англоязычного политического дискурса и способы перевода новых элементов на русский язык/
Lexico-Syntactic Peculiarities of Modern English Political Discourse and the Means of Translation of the New Elements into Russian.
81. Способы перевода средств художественной выразительности с английского на русский и испанский языки (на материале произведения Дж. Толкина «Властелин Колец»)
Expressive Means and Ways of Their Translation from English into the Russian and Spanish Languages (Based on J. R. R. Tolkien's Novel "The Lord of the Rings").
82. Эмоциональный компонент глаголов состояния в английском языке и их перевод на русский и немецкий языки на материале произведений С. Кинга.
The Emotional Component of Stative Verbs in the English Language and Their Translation into the Russian and German Languages Based on S. King's Novels.
83. Компьютерный сленг. Проблемы формирования и особенности его перевода на русский язык.
Computer Slang. Problems of Its Formation and Translating into Russian.
84. Метафоризация как вид семантического сдвига в современном английском языке.
Metaphor as a Type of Semantic Change in Modern English.
85. Особенности перевода лексико-стилистических единиц с английского языка на русский (на примере романа У.С.Моэма «Лиза из Ламберта»)
Peculiarities of Translating Lexical Stylistic Devices from English into Russian (Based on W.S. Maugham's Novel "Liza of Lambeth").
86. Особенности перевода квазитерминов с английского языка на русский (на примере научно-популярной фантастики).
Peculiarities of Quasi-Term Translation from English into Russian (Based on Science Fiction Texts).
87. Семантико-стилистические особенности перевода американского мультипликационного сериала «Рик и Морти» на русский язык.
Semantic and Stylistic Peculiarities of Translating American Animated Series "Rick and Morty" into the Russian Language.
88. Лексико-синтаксические особенности единиц англоязычного молодежного сленга и их перевода на русский язык (на материале художественных текстов).
Lexico-Syntactic Peculiarities of the English-Speaking Youth Slang and Their Russian Translations (Based on Fictive Texts).
89. Инверсия как средство передачи эмоций и способы ее перевода на русский язык.

- Inversion as a Means of Conveying Emotions and the Ways of Translating it into Russian.
90. Коммуникативный потенциал и функциональные особенности цитат из песенных текстов в повседневной речи.
Communication Potential and Functional Peculiarities of Lyrics Quotations in Everyday Speech.
 91. Лексические и стилистические средства английского языка (на примере романа «Шантарам» Грегори Дэвида Робертса).
Lexical and Stylistic Means of the English Language (Based on the Novel "Shantaram" by Gregory David Roberts).
 92. Особенности перевода медицинских терминов в юмористических сериалах с английского языка на русский (на примере сериала «Доктор Хаус»).
Peculiarities of Translation of Medical Terms from English into Russian in Humorous Serials (based on the Series "House, M.D.").
 93. Гендерные особенности вербализации рекламы в публикациях англоязычных глянцевого журналов.
Gender Verbalization Peculiarities in Advertising (Based on the English-Speaking Glamour Magazines Publications).
 94. Языковые средства достижения семантической проекции кинотекста на сознание реципиента в англоязычных произведениях комического жанра.
Linguistic Means of Achieving Semantic Mapping of Film Text on the Recipient Consciousness in English Comic Genre Films.
 95. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности.
Audiovisual Polysemantic Translation as a Specific Form of Translation.
 96. Передача американского сленга и грубой лексики в русскоязычных переводах романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи».
Conveying American Slang and Coarse Vocabulary in Russian-Language Translations of the Novel "The Catcher in the Rye" by J. D. Salinger.
 97. Особенности употребления фразовых глаголов в английском языке и их перевод на русский язык (на примере романа «Бегущий за ветром» Халеда Хоссейни).
Peculiarities of Phrasal Verbs in the English Language and Their Translation into the Russian Language (Based on "The Kite Runner" by Khaled Hosseini).
 98. Языковые способы сохранения особенностей идиостиля Уильяма Уилки Коллинза при переводе его произведений на русский язык.
Linguistic Means of Preserving the Idiostyle Peculiarities of William Wilkie Collins in Translation of His Novels from English into Russian.
 99. Лингвистическая специфика субтитрированного перевода современных китайских фильмов на английский язык.
Language Specifics of Translating Modern Chinese Films by Using English Subtitles.
 100. Специфика устного перевода кинематографических текстов (на материале документального фильма "Я Стив МакКвин").
Specific Features of Cinematic Texts Interpretation (Based on the Documentary Film "I am Steve McQueen").
 101. Структура построения предложений в английском, русском и китайском языках.
Structure of Sentences in English, Russian and Chinese Languages.
 102. Типы и функции эвфемизмов в американских средствах массовой информации.
Types and Functions of Euphemisms in American Mass Media.
 103. Поэтический синтаксис в русском и английском языках (на материале поэзии Дж. Г. Байрона и М. Ю. Лермонтова).
Poetic syntax in the Russian and the English languages (based on the poetry of G. Gordon Byron and M. Yu. Lermontov).
 104. Стилистические особенности жанра «антиутопия» на примере произведения Рэя Брэдбери «451 градус по Фаренгейту».
Stylistic Features of Dystopia Based on "Fahrenheit 451" by Ray Bradbury.
 105. Метафора в политической речи.

- Metaphor in political discourse.
106. Стилистические средства в произведении Дж. Оруелла «1984» в жанре антиутопии.
Stylistic Means in George Orwell's Novel-Dystopia '1984'.
 107. Стилистические особенности жанра фэнтези на примере произведения К.С. Льюис «Хроники Нарнии».
Stylistic Peculiarities of Fantasy Genre in the Context of "The Chronicles of Narnia" by C.S. Lewis.
 108. Перевод заголовков английских и американских фильмов.
Translation of English and American movie titles.
 109. Способы формирования общественного мнения в политических выступлениях.
Linguistic means of forming public opinion in political discourse.
 110. Особенности политической лексики в английском и испанском языках.
Political vocabulary in English and Spanish languages.
 111. История перевода английского языка в России.
The History of English Language Translation in Russia.
 112. Особенности перевода политических текстов и речей.
Peculiarities Related to the Translation of Political Texts and Discourses.
 113. Функционально-семантические особенности вертикальной и горизонтальной сегментации в английском языке на материале публикаций газеты "The Economist".
Functional and semantical particularities of vertical and horizontal segmentation in the English language on the base of newspaper articles "The Economist".
 114. Лингвистическая категоризация эмоции радость в рекламном дискурсе.
The Linguistic Categorization of Expressing Joy in Advertising Discourse.
 115. Специфика перевода креолизованного текста на материале художественных фильмов.
Peculiarities of translation of creolized text based on movie material.
 116. Пословицы и поговорки в повседневном общении.
Proverbs and Sayings in Everyday Communication.
 117. Взаимодействие испанского и английского языков в США.
Interaction of Spanish and English languages in the USA.
 118. Заимствование из английского языка в итальянских новостях.
English borrowings in Italian daily news.
 119. Лингвистические особенности перевода авиационной терминологии (на примере романа Артура Хейли «Аэропорт»)
Special linguistic aspects of aviation terminology translation in "Airport" by A. Hailey.
 120. Национально-культурные особенности рекламного текста при переводе географических журналов.
National-Cultural Peculiarities of an Advertising Text in Translation of Geographical Journals.
 121. Стилистические особенности англоязычных текстов в политически-деловых коммуникациях и особенности перевода их на русский язык.
Stylistic features of English-language texts in political and business communications and the features of their translation into Russian.
 122. Сопоставительный лингвистический анализ текста оригинала и текста перевода романа «Луна и Грош».
Comparative linguistic analysis of the original and translated text of the novel 'The Moon and Sixpence'.
 123. «Swenglish» как лингвистический феномен в современной Швеции.
"Swenglish" as a linguistic phenomenon in modern Sweden.
 124. Построение публицистических текстов на английском языке.
The structure of publicistic texts in the English language.
 125. Функциональные особенности лингвистической категории модальности в англоязычных текстах публицистического регистра.
Functional Peculiarities of the Linguistic Category of Modality in the Publicistic Register Texts in English.
 126. Лексико-стилистические особенности современного англоязычного политико-экономического дискурса (на материале публикаций "Independent" и "The Guardian").

Lexical Stylistic Peculiarities of Modern Political and Economic Discourse in English (on the Basis of Publications from Independent and The Guardian).

127. Прагматика метафор в рассказах Д.Г. Лоуренса.
Pragmatics of metaphors in the stories of DG Lawrence.
128. Проблема перевода сленга в интернет-текстах.
The slang translation problem of internet texts.
129. Особенности перевода кинематографических текстов.
Features translation of cinematographic films.
130. Метафора, ирония и сарказм в общественных дебатах.
Metaphor, irony, and Sarcasm in Public Discourse.

6.4. Этапы выполнения выпускной квалификационной работы бакалавра (ВКР)

- Выбор темы.
- Назначение руководителя ВКР.
- Составление плана и задания по ВКР.
- Утверждение задания.
- Изучение теоретических аспектов работы.
- Сбор, анализ и обобщение эмпирических данных, исследование аспектов деятельности конкретного объекта, связанных с проблематикой ВКР.
- Разработка предложений и рекомендаций, формулирование выводов.
- Оформление ВКР.
- Написание аннотации к работе.
- Представление работы на проверку руководителю.
- Подготовка доклада и презентации к процедуре защиты.

6.4.1. Условия допуска обучающегося к защите ВКР

- Предоставление работы для проверки на предмет заимствований в системе «Антиплагиат.РУДН» - не позднее, чем за 30 дней до даты защиты.
- Наличие отзыва научного руководителя - не позднее, чем за 10 дней до защиты.
- Наличие отзыва рецензента - не позднее, чем за 10 дней до защиты.
- Размещение ВКР в ЭБС РУДН - не позднее, чем за 3-5 дней до предполагаемой даты защиты.
- Передача ВКР (2 экземпляра), сопроводительных документов к ней (при необходимости) и отзывов научного руководителя и рецензента, в государственную экзаменационную комиссию - не позднее, чем за 2 календарных дня до защиты.

6.4.2. Требования к структуре ВКР

ВКР должна содержать:

- две-три главы – реферативно-теоретическую, исследовательскую и практическую/внедрение;
- введение;
- заключение;
- оглавление;
- список литературы;
- приложения (при необходимости);
- аннотацию.

6.4.3. Требования к объему ВКР

- объем ВКР должен составлять не менее 60 страниц;
- Список литературы должен содержать не менее 60 источников.

6.4.4. Требования к оформлению ВКР

- Наличие титула установленного образца;
- Шрифт – Times New Roman, 14 кегль;

- Интервал – до и после абзаца 0, междустрочный 1,5;
- Перед заголовками и после них – 2 одинарных абзаца;
- Поля: левые 3 см, правые, верхние и нижние – 2 см.

6.4.5. Требования к содержанию ВКР

С содержательной точки зрения ВКР является самостоятельным научным исследованием, имеющим новизну, актуальность, теоретическую значимость, практическую ценность. В ней должны быть четко определены объект и предмет исследования, фактический материал и методы исследования, априори выставлены цели и задачи.

Работа должна быть прагматически направлена.

Во введении должны быть обозначены все вышеуказанные параметры: цели задачи, материал и методы исследования, объект и предмет исследования, новизна, актуальность, теоретическая и практическая ценность.

Первая глава должна иметь реферативную составляющую, в которой автор обращается к имеющимся источникам по теме работы, анализирует их, обобщает и делает собственные выводы. В этой же главе представляется теоретическое обоснование темы исследования.

Во второй главе описывается собственно исследование практического материала, также дается анализ, выводы и рекомендации по проведенному исследованию.

В третьей главе описывается практическое внедрение результатов исследования.

Вторая и третья главы могут быть объединены в одну, содержащую две соответствующие части.

В заключении приводятся выводы из проведенного исследования, результаты внедрения, даются рекомендации и могут быть обозначены перспективы дальнейшей работы по теме ВКР.

6.4.6. Перечень обязательных и рекомендуемых документов, представляемых к защите

- 2 напечатанных и переплетенных диплома (пружинка и подложка белого цвета).
- 2 экземпляра аннотации.
- 2 диска в боксах (содержание - полный текст ВКР с титульным листом, библиографией и т.д. в форматах RTF и PDF, рецензия).
- 2 распечатанных экземпляра рецензии на русском языке (объем - 1,5 страницы, печать двусторонняя).
- 2 распечатанных экземпляра отзыва научного руководителя.
- Заключение научного руководителя.
- Заявление студента на размещение ВКР в модуле ВКР (на размещение работы в базе).
- Заявление студента на утверждение научного руководителя (научного руководителя и консультанта).
- Аттестационная карта.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ЧАСТИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Материалы для установления в ходе аттестационных испытаний соответствия / несоответствия уровня подготовки выпускников, завершивших освоение ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», требованиям соответствующего ОС ВО РУДН / ФГОС ВО (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы, формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице НИР в ТУИС РУДН. Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

Зав.кафедрой ТиПИЯ, к.ф.н., доцент



Н.Л. Соколова

Доцент

кафедры ТиПИЯ, к.ф.н.



Л.А. Егорова

Доцент

кафедры ТиПИЯ, к.ф.н.



Н.В. Никашина

Доцент

кафедры ТиПИЯ, к.ф.н.



Л.Г. Карандеева

Руководитель программы

Зав.кафедрой ТиПИЯ, к.ф.н., доцент



Н.Л. Соколова

2022 г.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)	21.05.2021г.
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.	25.05.2021г.
3	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.	01.09.2022